



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
8 ΙΟΥΛΙΟΥ 1987

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
117

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1715. Κύρωση συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου. 1

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1715

Κύρωση συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η συμφωνία οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που υπογράφηκε στο Κάιρο στις 24 Φεβρουαρίου 1986, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

A G R E E M E N T

ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the Contracting Parties) bearing in mind the traditional friendly relations already existing between their countries and peoples;

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit;

recognizing the benefits to be derived by both countries from a closer economic and technical cooperation; considering their desire to implement this cooperation in accordance with their internal legislation and the obligations deriving from the international law and their international engagements;

have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall make every effort to facilitate and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries, in such fields, which would contribute to the development of their economies.

Article 2

Economic and Technical cooperation between the two countries shall in general, cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works Shipping, Shipbuilding, Fisheries and other fields agreed upon between the Contracting Parties taking into account the advantages, as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries, through training and exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of the present Agreement, the Contracting Parties shall conclude, whenever necessary, specific agreements with regard to cooperation stipulated in the preceding articles, as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

Each Contracting Party shall, in its territory, promote as far as possible, investment of capital and trade by nationals or companies of the other Contracting Party, in accordance with its legislation. In this context, they will encourage the exchange of visits, Delegations and Missions and their participation in the international

Article 7

The Contracting Parties shall facilitate and promote exchange of experts and experiences in the field of tourism and all other economic fields.

Article 8

The Contracting Parties agree to establish a Joint Inter-Ministerial Committee in order to facilitate the implementation of this Agreement and to find the appropriate ways and means to further expand economic, scientific and technical cooperation between the two Countries.

The Inter-Ministerial Joint Committee shall meet regularly and at least once a year, at Athens and Cairo, alternately.

The Committee may establish any sub-committees deemed necessary for the fulfilment of its functions.

Article 9

The present Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon expiration of the said period, its validity shall automatically be extended for further periods of five years each, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate this Agreement, one year prior to its expiration.

The termination of this Agreement does not automatically apply to specific agreements provided for, under Article 4, unless otherwise expressed, in the declaration of intention to terminate the present Agreement.

Article 10

The present Agreement shall enter into force as of the date of exchange of the instruments of ratification in accordance with the legal procedure of the two countries.

In witness where of the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Cairo, on 24 February 1986, in two originals, in Greek, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Hellenic Republic
KAROLOS PAPOULIAS
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the
Arab Republic of Egypt
Dr. KAMAL AHMED
EL GANZOURI
Deputy Prime Minister
and Minister of Planning
and International
Cooperation

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου (από τούδε και στο εξής αποκαλούμενες τα Συμβαλλόμενα Μέρη), έχοντας υπόψη τις πατροπαράδοτες φιλικές σχέσεις που ήδη υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν περισσότερο και να προωθήσουν αυτές τις φιλικές σχέσεις επί τη βάσει ισότητας και

Αναγνωρίζοντας τα οφέλη που θα προκύψουν για τις δύο χώρες από μία στενότερη οικονομική και τεχνική συνεργασία:

Λαμβάνοντας υπόψη την επιθυμία τους να εφαρμόσουν αυτήν τη συνεργασία σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία και τις υποχρεώσεις που πηγάζουν από το διεθνές δίκαιο και τις διεθνείς τους υποχρεώσεις:

Συμφώνησαν τα παρακάτω:

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια να διευκολύνουν και να προαγάγουν την οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών σε υτούς τους τομείς που θα συνέβαλαν στην ανάπτυξη των οικονομιών τους.

Άρθρο 2.

Η οικονομική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών θα καλύπτει γενικά το Εμπόριο, τη Βιομηχανία, τον Τουρισμό, τις Μεταφορές και τις Επικοινωνίες, τα Δημόσια Έργα, τη Ναυτιλία, τη Ναυπήγηση, την Αλιεία και άλλους τομείς που θα συμφωνηθούν μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών λαμβάνοντας υπόψη τα πλεονεκτήματα ως επίσης και τις σχετικές δυνατότητες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα δυνατά και αγκαλιά μέτρα για να προωθήσουν την τεχνική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών μέσω εκπαιδευτικής και ανταλλαγής διευκρινισμένου προσωπικού και τεχνικών εμπειρογνομόνων ως επίσης και επιστημονικής και τεχνικής πληροφόρησης διάφορους τομείς.

Άρθρο 4.

Με βάση την παρούσα συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνάψουν οποτεδήποτε είναι αναγκαίο ειδικές συμφωνίες σχετικά με τη συνεργασία που προβλέπεται από προηγούμενα άρθρα καθώς επίσης και ειδικά προγράμματα που θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 5.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την οικονομική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των υπηκόων (συμπεριλαμβανομένων και εταιρειών) των δύο χωρών σύμφωνα με τις νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στις δύο χώρες.

Άρθρο 6.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προαγάγει στο έδαφός του κατά το δυνατόν περισσότερο τις επενδύσεις κεφαλαίου στο εμπόριο από υπηκόους ή εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του. Στο πλαίσιο αυτό, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών και αποστολών και τη συμμετοχή τους σε διεθνείς εκθέσεις και εκθεσιακές εκδηλώσεις που γίνονται στα φη τους.

Άρθρο 7.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν και θα προωθούν ανταλλαγή εμπειρογνομόνων και εμπειριών στον τομέα τουρισμού και σε όλους τους άλλους οικονομικούς τομείς.

Άρθρο 8.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συστήσουν Κοινή Πουρργική Επιτροπή προκειμένου να διευκολύνουν την υλοποίηση αυτής της συμφωνίας και να εξεύρουν τους κατάλληλους τρόπους και μέσα για να αναπτύξουν περισσότερο οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών.

Η Κοινή Διυπουργική Επιτροπή θα συναντάται τακτικά τουλάχιστο μία φορά το χρόνο στην Αθήνα και στο ίδιο εναλλακτικά.

Η Επιτροπή μπορεί να συστήσει υποεπιτροπές που θα κρίνεται αναγκαίες για την εκπλήρωση της αποστολής της.

Άρθρο 9.

Η παρούσα συμφωνία θα ισχύσει για περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία της θέσεώς της σε ισχύ. Με την εκπνοή αυτής της περιόδου η ισχύς της θα παρατείνεται αυτόματα για περιόδους πέντε ετών κάθε φορά, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώσει εγγράφως την πρόθεσή του να τερματιστεί αυτή η συμφωνία ένα χρόνο πριν από την εκπνοή της.

Η λήξη αυτής της συμφωνίας δε θίγει αυτομάτως τις ειδικές συμφωνίες που προβλέπονται από το άρθρο 4, εκτός εάν τούτο διατυπωθεί διαφορετικά στη δήλωση προθέσεως για καταγγελία της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 10.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικυρώσεως σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες των δύο χωρών.

Σε επιβεβαίωση των παραπάνω οι υπογεγραμμένοι, νομίμως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν αυτήν τη συμφωνία.

Έγινε στο Κάιρο την 24η Φεβρουαρίου 1986 σε τρία πρωτότυπα, στην ελληνική, στην αραβική και στην αγγλική γλώσσα. Τα τρία κείμενα θεωρούνται εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση της
Αραβικής Δημοκρατίας
της Αιγύπτου
Δρ. ΚΑΜΑΛ ΑΧΜΕΝΤ
ΕΛ ΓΚΑΝΖΟΥΡΙ

Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης
και Υπουργός Σχεδιασμού και
Διεθνούς Συνεργασίας

Άρθρο δεύτερο.

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά που υπογράφονται από τη μεικτή επιτροπή του άρθρου 8 της συμφωνίας σε εκτέλεσή της, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε συμφωνίας που κυρώνεται κατά τα προβλεπόμενα στο άρθρο 10 αυτής.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Ιουλίου 1987

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΣΤΑΘΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΘΟΥΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1987

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ